

مقارنة بين اللبس اللغوي في اللغة العربية واللغة الصينية وطرق ترجمته

اللغتين الصينية والعربية من أصعب وأقدم اللغات. وبالرغم من إختلاف القواعد وترتيب الجمل في اللغتين إلا أن هناك ظاهرة مشتركة بينهما ألا وهي ظاهرة اللبس اللغوي. فمع تطور اللغة تظهر معاني جديدة كل يوم، وأصبحت الكلمات غير كافية للتعبير عن هذه المعاني، فأصبحت الكلمة الواحدة تعبر عن معنيين أو أكثر، وسميت هذه الظاهرة باللبس اللغوي. تسببت هذه الظاهرة في سوء فهم بين الطلاب، فإذا لم يتقن الطالب الخلفية الثقافية للكلمة أو البيئة التي تُقال فيها سيكون من السهل حدوث مشاكل في التواصل. لذا سيقارن هذا البحث بين ظاهرة اللبس اللغوي في اللغتين الصينية والعربية وسيعرض طرق ترجمة الجمل التي تحوي لبسا لغويا محاولا مساعدة الطلاب في فهمها بشكل مبسط.